



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

Léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima: estudio lexicográfico y de formación de palabras

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Para optar el Grado Académico de Bachiller en Lingüística

AUTOR

Marzzia Alexandra MEJÍA MENDOZA

ASESOR

Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2020



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Mejía, M. (2020). *Léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima: estudio lexicográfico y de formación de palabras*. [Trabajo de investigación de bachiller, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Hoja de metadatos complementarios

Código ORCID del autor	https://orcid.org/0000-0002-0809-8343
DNI o pasaporte del autor	72321148
Código ORCID del asesor	https://orcid.org/0000-0003-0733-345X
DNI o pasaporte del asesor	06869501
Grupo de investigación	Estudios Lingüísticos y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI)
Agencia financiadora	—
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	Lima, Perú -12.037670540436343, - 77.03859470218025
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2020
Disciplinas OCDE	Lingüística https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

«AÑO DE LA UNIVERSALIZACIÓN DE LA SALUD»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

A los dieciséis días del mes de noviembre del dos mil veinte, a las 15:30 horas, se conecta vía Meet el Jurado de Sustentación integrado por los docentes miembros del Comité de Gestión de la Escuela Profesional de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Dra. Luisa Portilla Durand	Presidente
Mg. Norma Meneses Tutaya	Miembro
Mg. Miguel Rojas García	Miembro
Mg. Víctor Martel Paredes	Miembro

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación del Trabajo de Investigación de Bachillerato LÉXICO DE LOS TRABAJADORES DEL ÁREA DE OPERACIONES DE LA LÍNEA 1 DEL METRO DE LIMA: ESTUDIO LEXICOGRÁFICO Y DE FORMACIÓN DE PALABRAS, presentada por la estudiante Marzzia Alexandra Mejía Mendoza.

Concluida la sustentación de la estudiante, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Números: 16

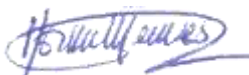
Letras: dieciséis

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondientes, se comunicó a la estudiante el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el grado académico de BACHILLER EN LINGÜÍSTICA.

A las 15:40 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado dan fe firmando la presente acta.



Dra. Luisa Portilla Durand
Presidente



Mg. Norma Meneses Tutaya
Miembro



Mg. Miguel García Rojas
Miembro



Mg. Víctor Martel Paredes
Miembro

ÍNDICE DE CONTENIDO

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	3
1.1. Caracterización del problema.....	3
1.2. Preguntas de investigación.....	5
1.3. Objetivos	5
1.4. Hipótesis.....	6
1.5. Justificación del problema	6

CAPÍTULO II

ESTADO DEL ARTE	9
2.1. Antecedentes.....	9

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	18
3.1. Lexicografía.....	18
3.2. Lexicología.....	18
3.3. Diferencia entre lexicografía y lexicología	19
3.4. Macroestructura	19
3.5. Microestructura	20
3.6. Campos asociativos.....	22
3.7. Formación de palabras.....	22
 Referencias bibliográficas.....	 25

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Caracterización del problema

El Perú es un país sudamericano que se encuentra en distintas fases de crecimiento, tanto económico como comercial; sin embargo, un gran problema que aqueja a toda la población peruana y sobre todo a los habitantes del departamento de Lima (capital de este país) es la falta de un adecuado sistema de transporte.

Como se afirma en el estudio de Alegre (2016, p. 5) para el Consorcio de Investigación Económica y Social (CIES), actualmente se ha generado un desarrollo de transporte de mala calidad en Lima, ya que cuenta «con una accidentalidad altísima, contaminación constante, incomodidad, falta de integración física y/o tarifaria entre diferentes operadores de transporte»; y ello se agrava cada vez más dada la cantidad poblacional que concentra sus actividades económicas y laborales en lugares lejanos de su hogar. Y debido a que mucha de la población limeña vive lejos de su centro de trabajo es que se opta por el traslado a través de distintos medios de transporte como combis, buses o taxis, con lo cual se genera mayor cantidad de viajes diarios e incluso desplazamientos más complejos y distantes.

Adicionalmente, el surgimiento de nuevos rubros laborales y nuevas actividades en un determinado grupo humano trae consigo la posibilidad de crear nuevos vocablos a partir de la interacción entre sus integrantes a fin de nombrar todo aquello que aprenden o realizan en su entorno laboral como muestra de su creatividad. Esto resulta de interés para el lexicógrafo, quien busca datar nuevas voces con el propósito de —como señala Alvar (2006, p. 49)— «ofrecer todas las variedades de la lengua» y además, tener la intención de mostrar «nuevas realidades».

De esta manera, se resalta que en la actualidad existe mucho interés por parte de los limeños hacia la Línea 1 del Metro de Lima, conocido comúnmente como el tren eléctrico: un novedoso sistema de transporte implementado en la capital del Perú debido a la crisis del transporte público generada años atrás.

La línea 1 del Metro de Lima es la primera y —hasta el momento— la única línea operativa de la Red Básica del Metro de Lima, la cual recorre once distritos tanto a nivel de superficie como a nivel elevado durante su trayecto y por tratarse de un sistema de uso reciente genera el surgimiento de una nueva actividad de quehacer humano. Sin embargo, se desconoce el léxico que emplean los trabajadores de la Línea 1 del Metro de Lima y ello dificulta la comunicación asertiva entre quienes utilizan este medio de transporte e incluso entre los propios trabajadores, dado que constantemente se contrata a más personal para la mejora del servicio.

En tal sentido, con el presente estudio se busca datar las peculiares voces y términos creados por los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima a partir de la convivencia que mantienen dentro del trabajo, en el cual desarrollan distintas actividades según lo que se requiera dentro del ambiente laboral.

Por otro lado, al realizar un estudio que incluya terminología léxica, Alvar (1999, p. 11) señala que se va a dar «cuenta de nuevas necesidades designativas» para lo cual, la lengua tiene varios recursos como la revitalización, la creación onomatopéyica, la incorporación de voces ajenas y la formación de palabras; de los cuales, este último es el que se va a diferenciar de los anteriores porque va a consistir «en la ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico» (ibídem, p. 20), y es el que se va a considerar para el análisis de este estudio.

Al mismo tiempo, se comparte la interrogante de Lara (2006, p. 182) sobre «cómo reunir vocablos que nos permitan encontrar con facilidad suficientes bases de comparación», por lo que se considera la agrupación de los términos creados por los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima en campos asociativos, que según este mismo autor (ibídem, p. 183), se forman por vocablos relacionados por el tema, la etimología, su categoría gramatical, sus características morfológicas y fonológicas y por vocablos de diferentes dialectos o variedades regionales/sociales de la misma lengua.

1.2. Preguntas de investigación

- 1.2.1. ¿Los términos que integran el léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima se encuentran definidos en el *Diccionario de la lengua española* (2014) y en el *Diccionario de americanismos* (2010)?
- 1.2.2. ¿Cuáles son los campos asociativos en los que se agrupan los términos utilizados por los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima?
- 1.2.3. ¿Cuáles son los procesos de formación de palabras que se observan en los términos que conforman el léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima?

1.3. Objetivos

- 1.3.1. Identificar si los términos que integran el léxico de los trabajadores del área de operaciones-transporte de la Línea 1 del Metro de Lima se encuentran definidos en el *Diccionario de americanismos* (2010) y en el *Diccionario de la lengua española* (2014).

1.3.2. Agrupar los términos utilizados por los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima en campos asociativos.

1.3.3. Determinar los procesos de formación de palabras que se observan en los términos que integran el léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima.

1.4. Hipótesis

1.4.1. La mayoría de términos que integran el léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima se encuentran definidos en el *Diccionario de la lengua española* (2014) y en el *Diccionario de americanismos* (2010), pero con acepciones distintas a las que se proponen en este léxico.

1.4.2. Los campos asociativos en los que se puede agrupar a los términos utilizados por los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima son los siguientes: personal, documentos, trámites, equipos e infraestructura.

1.4.3. Los procesos de formación de palabras que se observan en los términos que integran el léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima son acortamiento y derivación.

1.5. Justificación del problema

Tras la elaboración de diccionarios o léxicos de un determinado grupo humano, está la importante labor que realiza el lexicógrafo, quien se encarga de recopilar el «léxico de una o varias lenguas», como lo afirma Porto Dapena (2002, p. 16); y quien ha de ser sumamente intuitivo al realizar «la difícilísima función de recoger y definir palabras», como lo afirma Martínez de Sousa (1995, p.24).

Sin embargo, a pesar de toda la labor que realiza el lexicógrafo, este es objeto de injusticia e incompreensión «por lo poco que se le da y lo mucho que se le exige», ya que, por una parte, no se valora su trabajo —el cual resulta ser arduo, complejo e inevitablemente lento— «manteniéndolo casi siempre en el más injusto anonimato o plagiándolo impunemente; pero, por otra, se le pide que encarne un híbrido de filólogo, lexicólogo, gramático, dialectólogo, sociólogo, historiador y sabe Dios cuántas cosas más» Porto Dapena (2002, p.15).

Es así que se ha de considerar de vital importancia las investigaciones y los estudios de carácter lingüístico que hacen referencia a la documentación de nuevas unidades léxicas creadas por distintos grupos sociales, ya que estos permiten comprender la evolución de una lengua —que de hecho está en constante innovación— para que no caiga en desuso, y es que como lo afirma Julio Casares (1992, p. 33), el lexicógrafo tiene como misión el estudio y el cotejo de «hechos lingüísticos probados».

Por otra parte, al realizar el presente estudio y tomar en cuenta la problemática ya descrita anteriormente, se ha encontrado estudios previos sobre el ámbito ferroviario en dos niveles: a nivel nacional, se resaltan estudios sobre el Metro de Lima desde las disciplinas de ingeniería civil, ingeniería ambiental, gestión, arquitectura y economía; mientras que a nivel internacional, se resaltan estudios sobre el léxico ferroviario, pero enfocados al instrumento que sirve como transporte, es decir, al tren y a sus complementos: piezas, vías, sistemas, dispositivos, máquinas, aparatos, entre otros.

De esta manera, y en vista de la falta de estudios lexicográficos que se enfoquen en las voces y términos empleados por los propios trabajadores del transporte ferroviario es que se elabora el léxico de los trabajadores del área de operaciones de la Línea 1 del Metro de Lima. Asimismo, la importancia de un trabajo lexicográfico, y de este en especial, radica en que constituye un aporte para futuros estudios del campo

de la Lexicografía e incluso para el inicio de una investigación de mayor alcance en la que se estudie el léxico utilizado por los más de 1 500 trabajadores en las distintas áreas de la Línea 1 del Metro de Lima,

CAPÍTULO II

ESTADO DEL ARTE

2.1. Antecedentes

2.1.1. *Léxico de los choferes del transporte colectivo de Ciudad Juárez (2005), de Cutberto Arzate*

En este artículo, Arzate presenta una breve reseña histórica sobre el transporte público en Ciudad Juárez y también expone los conceptos previos que se deben tener en cuenta para la comprensión del estudio.

Respecto de la metodología, Arzate especifica que la recolección de datos se hizo por medio de «diversas entrevistas y conversaciones con personal del transporte público de pasajeros» (p. 8) y que para facilitar la definición de cada una de las voces que integran el léxico de los choferes del transporte colectivo, las clasifica en tres grupos: «los directamente relacionados con el transporte, los términos populares usados por choferes y otros sectores de la sociedad» y «las claves numéricas empleadas por los choferes en sus conversaciones por medio de radios transmisores» (*loc. cit.*).

Arzate divide al *Léxico de los choferes del transporte colectivo de Ciudad Juárez* en tres partes: LÉXICO CARACTERÍSTICO, el cual incluye términos propios del quehacer laboral de los choferes; LÉXICO COLATERAL, constituido por una serie de términos del léxico popular que son usados por los choferes fuera de su entorno de trabajo, incluye jergas del hampa y voces del nivel subestándar; CLAVES DE RADIO, que consta de una serie de codificaciones numéricas empleadas por los choferes para comunicarse de forma secreta a través de radios transmisores.

Finalmente, Arzate presenta todos los términos recopilados con sus respectivas propuestas de definición y ejemplos de uso.

2.1.2. «Léxico combi» (2010), de Luisa Portilla

En este artículo publicado en la revista *Studium Veritatis* se «da cuenta de parte del léxico de los cobradores de combi» con el propósito de aportar «al conocimiento de los usos lingüísticos peruanos» (p. 244).

Respecto de la metodología, Portilla señala que la recopilación del corpus se realizó «de forma progresiva entre las idas y vueltas» de los viajes realizados en la línea 505 de la Empresa de Transporte «Los Olivos» (ETLO), para posteriormente hacer la consulta de los usos a cuatro colaboradores de género masculino con edades entre los 19 y 55 años.

Portilla, detalla las características generales del léxico, las abreviaturas y los signos que utiliza en los artículos lexicográficos del léxico que estudia para finalmente presentar las nuevas entradas o acepciones del LÉXICO COMBI.

Por último, Portilla concluye que las formas categoriales más productivas del léxico son los adjetivos y los verbos, que los cobradores de combi mantienen un uso diferenciado de algunos términos ya que «hay voces que solo entienden mas no utilizan» y que esta investigación constituye un aporte «al campo de la Lingüística Aplicada» (p. 258).

2.1.3. *Léxico de los choferes y cobradores de combi de Lima: estudio sociolingüístico y lexicográfico* (2012), de Irene Hostos

En esta tesis se estudia el léxico empleado por choferes y cobradores de combi de Lima con el propósito de «indagar y conocer el peculiar modo de hablar que éstos ponen de manifiesto» (p. 10). Las preguntas de investigación son dos: qué recursos de formación lingüística presenta el léxico de los choferes y cobradores de combi y cuál es la relación lingüística entre las ocho variables sociolingüísticas que propone (género, edad, grado de instrucción, distrito de residencia, número de

horas que labora, turno en que trabaja, ruta en la que labora y tiempo que lleva laborando) y el uso del léxico estudiado.

Hostos realiza una investigación descriptivo-correlacional desde un enfoque cuantitativo y cualitativo y, de acuerdo con las variables sociolingüísticas que propone, considera como muestra a 100 colaboradores que trabajan en diversas rutas de transporte de la ciudad de Lima.

En el marco teórico hace dos grandes divisiones, en las que plantea conceptos relacionados con la sociolingüística y por otra parte las nociones relacionadas con la Lexicografía. De igual manera, divide a los antecedentes en dos: estudios sociolingüísticos, incluye dos tesis y dos informes de la Revista *Puntoedu*, y estudios lexicográficos, incluye dos tesis, una investigación de la revista *Artes y letras* y dos investigaciones de Portilla (2008 y 2011).

En el cuarto capítulo de la tesis de Hostos se muestra una reseña histórica sobre el transporte público peruano, la aparición de la combi en Lima y el rol que juega dentro de la sociedad. Respecto del análisis lexicográfico, Hostos detalla las características generales del léxico que estudia (abreviaturas, siglas, signos y símbolos que emplea en las definiciones y ejemplos de uso), así como los recursos de formación lingüística que observa en las entradas recabadas.

Por otra parte, en el sexto y último capítulo de la tesis, Hostos utiliza el programa Minitab versión 16 —el cual le permite llevar a cabo una estadística confiable y verdadera— para estudiar las variables sociolingüísticas y realizar un análisis de varianza y de correlación desde tres perspectivas: la estadística descriptiva, la estadística descriptiva con variación estándar y la estadística correlacional.

Finalmente, Hostos concluye que dentro del LÉXICO DE LOS CHOFERES Y COBRADORES DE COMBI DE LIMA se encuentran los siguientes recursos de formación lingüística: analogías fonéticas, supresión (apócope), sufijación, metátesis (inversión), metonimia y metáfora; asimismo, que de las ocho variables sociolingüísticas consideradas, solo siete tienen relación con el uso del LÉXICO DE LOS CHOFERES Y COBRADORES DE COMBI DE LIMA, pues la variable «turno en que trabaja» no tiene relación con el uso del léxico estudiado.

2.1.4. *La jerga en los actores del transporte público de Lima Metropolitana (2014), de Nancy Antonio y Néstor Rojas*

En esta tesis, se estudia la JERGA DE LOS ACTORES DEL TRANSPORTE PÚBLICO DE LIMA METROPOLITANA con el objetivo de describirla y organizarla desde una perspectiva sociolingüística, ya que se considera que es un referente «que refleja el dinamismo de la lengua, a través de las distintas variedades que se producen debido a las características de los hablantes, del contexto y del propósito que se persiga en la interacción comunicativa» (p. 3).

En el planteamiento del problema, Antonio y Rojas consideran que la jerga existe «para cada sector o comunidad de hablantes que comparte necesariamente un oficio, ocupación o profesión» (p. 8); por lo que consideran importante estudiar el sector de transporte público en la ciudad de Lima, pues este «es un sector que influye en la sociedad» por «el contacto directo y recurrente que tiene con la gran comunidad de hablantes» (p. 9). Ello los lleva a plantear las siguientes tres preguntas de investigación: cómo se manifiesta la jerga en el transporte público de Lima Metropolitana, qué características presenta la jerga de este sector y cuáles son los términos que la conforman.

Respecto del marco teórico, consideran tres tesis como antecedentes y exponen conceptos sobre la sociolingüística, el argot y la jerga, principalmente.

En la metodología, emplean el método analítico-descriptivo desde un enfoque cualitativo, consideran como muestra a 23 actores de cinco empresas de transporte público, utilizan la técnica de la observación y la entrevista, la cual incluye un cuestionario y usan fichas lexicográficas en las que se registra cada uno de los términos recabados con sus respectivas características gramaticales.

En el desarrollo de la tesis, Antonio y Rojas hallan la presencia de variantes fonéticas, morfológicas, semánticas, y sociolingüísticas en la jerga del transporte público y detallan las entradas recabadas con sus respectivas propuestas de definición y ejemplos de uso.

Finalmente, concluyen que la «característica no formal de la jerga se manifiesta en que solo se emplea en la oralidad», que las variantes halladas en la JERGA DE LOS ACTORES DEL TRANSPORTE PÚBLICO DE LIMA METROPOLITANA «demuestran la vitalidad de la jerga y su riqueza lingüística» y que las jergas del sector estudiado cumplen dos condiciones: los criterios de inclusión, determinados por la relación entre la jerga y el hablante, y los criterios de exclusión, referidos «a la condición de exclusión que expresa la jerga hacia [...] quien no es miembro de esta comunidad de hablantes» (pp. 102-103).

2.1.5. *El doble sentido en la jerga de los choferes y colectores del transporte público del sector Bucarito, Municipio Carlos Arvelo, Estado Carabobo (2014), de Génesis Martínez*

En este trabajo de grado se realiza un estudio semántico y pragmático sobre el uso del doble sentido de la jerga de los choferes y los colectores con el propósito de «estudiar la vertiente social y el léxico[,] y cómo influye el oficio de los

trabajadores del transporte colectivo en su vocabulario cotidiano» (p. 8), con base en la teoría sociolingüística propuesta por Halliday.

Martínez se plantea como preguntas de investigación si las jergas que utiliza el sector Bucarito influyen en el lenguaje del resto de habitantes del Municipio Carlos Arvelo y si el doble sentido tiene importancia en la creación y transformación de palabras por parte del sector estudiado.

Por otra parte, Martínez afirma que existe una «variación de la lengua generada por el oficio de colector y chofer», ya que estos emplean «jergas creadas para manejarse en su ambiente» (p. 11).

Respecto de la metodología, realiza una investigación del tipo descriptivo desde un enfoque cualitativo, emplea la entrevista y la observación como instrumentos de recolección de datos de las voces de choferes y colectores entre los 16 y 40 años de edad que habitan en el Municipio Carlos Arvelo.

A partir de la información recolectada, Martínez divide el léxico estudiado en cinco «campos semánticos»: léxico vehicular, léxico homofóbico, léxico delincuencia, léxico animal y léxico alimentario; y usa la técnica de *triangulación* para codificar los términos en cuadros, en los que incluye el análisis semántico (sentido literal y sentido figurado) y la función pragmática de las voces.

Finalmente, concluye que —de acuerdo con la clasificación realizada— los choferes y colectores utilizan sobre todo el léxico vehicular, en el cual destaca la connotación sexual; también señala que todos los términos recabados se emplean con ironía y doble sentido, y que «parte del léxico de los colectores y choferes no poseen [sic.] registro documental» (p. 69).

2.1.6. La metáfora como mecanismo de variación léxico-semántica en el habla de los jóvenes mototaxistas de El Carmen de Bolívar (2017), de Jennifer Rodríguez y Yuli González

En este trabajo de grado se analiza la metáfora como mecanismo de variación léxico-semántica con el objetivo de determinar, desde la perspectiva sociolingüística, «la incidencia que tienen los factores sociales» en el habla de los jóvenes mototaxistas de El Carmen de Bolívar (p. 10). Para ello, Rodríguez y González consideran como antecedentes cuatro trabajos relacionados y también contextualizan el estudio realizado por medio de dos reseñas: El Carmen de Bolívar y el mototaxismo.

Respecto de los fundamentos teóricos, exponen las características del habla juvenil, las relaciones semánticas y la metáfora.

Respecto de la metodología, emplean el «método descriptivo e interpretativo» desde un enfoque cualitativo, consideran como muestra a 15 jóvenes mototaxistas entre los 18 y 25 años de edad, de quienes obtienen «un corpus de 20 palabras y expresiones» (pp. 56-57).

En el análisis de datos, Rodríguez y González observan que hay variaciones en el léxico que estudian y que estas «están sujetas a relaciones metafóricas» formadas para responder a la necesidad de «nombrar una nueva realidad» (p. 61), por ello realizan una clasificación semántica en base a la propuesta de Montes (1995), y posteriormente una clasificación de los datos por tipo de metáfora y motivación metafórica.

Finalmente, concluyen que en el habla de los jóvenes mototaxistas se evidencia el uso de metáforas como mecanismos de variación léxico-semántica, las cuales están «condicionadas por dos factores sociales: el oficio y el lugar de procedencia» y que la metáfora «es una constante en el habla popular», ya que se halla en

expresiones de la vida cotidiana y «muchas veces son empleadas en el habla inconscientemente» (p. 73).

2.1.7. Análisis sociolingüístico de las formas de tratamiento empleadas por choferes y sparring de la ruta Olaya-Centro de Cartagena (2017), de Diana Torres

En este trabajo de grado se describen las fórmulas de tratamiento con el objetivo de dar a conocer las características lingüísticas y los valores semánticos de las fórmulas de tratamiento nominal.

En el primer capítulo, Torres expone una reseña sobre la ciudad de Cartagena; respecto de la metodología, desarrolla una «investigación descriptiva-interpretativa» (p. 40) desde un enfoque mixto y considera una muestra de 16 informantes (8 choferes y 8 sparring) entre los 18 y 54 años de edad, a quienes realiza una encuesta y obtiene «un corpus de 42 fórmulas de tratamientos» (p. 45).

En el segundo capítulo detalla las bases teóricas para el estudio de las fórmulas de tratamiento nominal, las perspectivas teóricas sobre la cortesía verbal en los actos de habla y los valores socio-semánticos de las formas de las fórmulas de tratamiento nominal. Asimismo, detalla y compara siete trabajos sobre las fórmulas de tratamiento nominal; expone una reseña sobre la topografía y topología del recorrido de las rutas de los buses que circulan por el barrio Olaya hasta el Centro, ya que ello implica según Torres «recorrer la ciudad casi en su totalidad» (p. 59); y da a conocer a quienes hace referencia con los términos *choferes* y *sparring*, el primero refiere a «los encargados de conducir los buses de la ruta Olaya-Centro» y el segundo a quien ejerce la labor de «asistente personal del conductor de un bus o una buseta» (pp. 77-78).

En el análisis, Torres clasifica el corpus obtenido en base a la variable edad, por lo que divide a sus informantes en dos grupos: edad de 18 a 34 años y edad de

35 a 54 años; muestra tablas y gráficos con las frecuencias de uso de las fórmulas de tratamiento nominal, para posteriormente describir estas fórmulas desde una perspectiva léxica.

Finalmente, concluye que «el factor edad no es determinante en el empleo de las características lingüísticas» y que «los choferes y sparrings utilizan tres tipos de procedimiento lingüístico para conformar su sistema de tratamiento: procedimiento léxico, morfológico y semántico» (p. 155).

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En este capítulo, se va a presentar los lineamientos teóricos utilizados para el desarrollo de la presente tesis.

3.1. Lexicografía

Porto Dapena (2002: 23-24) afirma que la Lexicografía es «la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización».

Por su parte, Seco (2003: 47) señala lo siguiente: «La lexicografía, cuyos objetivos no son teóricos, sino prácticos, no es una ciencia, pero sí una actividad investigadora y didáctica que, como tal, no puede funcionar de espaldas al saber de su tiempo en la materia de su quehacer, sino que ha de actuar con arreglo a una metodología lo más rigurosa posible».

3.2. Lexicología

Lara (2006) señala que la Lexicología es una disciplina dedicada al estudio en específico «de las unidades *palabra* y de su conjunto, llamado *léxico*» (ibídem: 10) y que se encarga de «definir las características y las propiedades del léxico» (ibídem: 144).

Por su parte, Haensch (1997: 34) afirma que, en realidad, la Lexicología «es una disciplina que combina en sí elementos de etimología, historia de las palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras», entre otros. Asimismo, resalta

que «no se puede concebir una lexicología que no tenga en cuenta datos lexicográficos», ya que esta se encarga del estudio científico del léxico.

3.3. Diferencia entre lexicografía y lexicología

Porto Dapena (2002: 16) afirma que la Lexicografía es de forma literal «‘la descripción del léxico’», mientras que la Lexicología «representaría ‘el tratado del léxico’». A partir de ello, precisa que ambas «disciplinas poseerían un objeto común, el léxico, pero enfocado desde perspectivas diferentes».

Asimismo, la «lexicografía, al contrario que la lexicología, no sería una ciencia, sino una pura técnica o arte en el sentido amplio de la palabra, es decir, como una *recta ratio factibilium*» (ibídem: 18).

Por otro lado, Casares (1992: 11) señala que la Lexicografía y a la Lexicología son «dos facultades, que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la lexicología, que estudia estas materias desde un punto de vista general y científico», y la lexicografía, que se define como el arte de componer diccionarios.

3.4. Macroestructura

Martínez de Sousa (2009: 101) indica que se debe entender por *macroestructura* al «conjunto de las entradas o lemas seleccionados para formar un diccionario» y concuerda con Haensch al extender «el concepto de macroestructura hasta la estructura general del diccionario», es decir, hasta «la estructura material, bibliográfica y tipográfica, del diccionario».

Porto Dapena (2002: 135), por su parte, resalta que todo diccionario debe estar constituido y organizado en torno a una macroestructura y a una microestructura. Es así que explicita que la macroestructura debe contener «todas sus entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador».

3.4.1. La entrada lexicográfica o lema

Una *entrada lexicográfica* o *lema* es, según Martínez de Sousa (2009: 101), lo siguiente: «Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario; [...] y es objeto de definición o explicación».

Por su parte, Porto Dapena (ibídem: 82) considera que la *entrada* del diccionario puede estar constituida por «una unidad léxica o lexía, la cual puede ser **simple** (palabra o morfema) y **compleja** (varios vocablos)».

3.5. Microestructura

La *microestructura* de un diccionario, según Haensch (1997: 47-48), es «la ordenación de todos los elementos que componen un artículo», es decir, «el enunciado del lema, las indicaciones sobre la pronunciación, las indicaciones de variantes gráficas, las indicaciones morfológicas, las indicaciones de categoría y género gramatical y las diferentes marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas».

Por otra parte, Martínez de Sousa (2009: 123) sostiene que la *microestructura* es el conjunto de «informaciones ordenadas» que siguen a la entrada en el artículo lexicográfico. Asimismo, Porto Dapena (2002: 182) señala que la *microestructura* del diccionario está constituida por el contenido y la organización de un artículo

lexicográfico, la cual puede variar de unas obras a otras, «pues depende, lógicamente, del tipo de diccionario a que corresponda ese artículo».

3.5.1. El artículo lexicográfico

Seco (2003: 172-173) señala que, en la microestructura, el *artículo lexicográfico* está encabezado por la palabra a definir, «seguida de las variantes gráficas y fonéticas que ha presentado»; luego, la marca gramatical, la marca diatópica (en caso sea necesario) y de forma opcional los ejemplos según el nivel de uso.

Por su parte, Martínez de Sousa (2009: 123) indica que el *artículo lexicográfico* es «la parte de un diccionario, glosario o vocabulario», la cual se encuentra «encabezada por una unidad léxica (el lema o entrada)» y que tiene como finalidad «definirla o compararla con otra u otras».

3.5.2. La definición lexicográfica

Porto Dapena (2002: 268) considera que toda definición lexicográfica debe presentar «características especiales derivadas tanto de su estructura formal como de los principios o condicionamientos» en los que se basa, es decir, en los principios que «refieren al contenido» o a la forma (ibídem: 271).

Además, Porto Dapena (ibídem: 269) señala que una definición debe estar «constituida por dos elementos entre los que se produce la equivalencia: el **definido** o **definiendum**, representado por la entrada del artículo lexicográfico, y el **definidor** o **definiens**, que es la expresión explicativa».

Por otra parte, Seco (2003: 31) indica que una definición lexicográfica «es teóricamente una información sobre *todo* el contenido y *nada más* que el contenido de la palabra definida», por lo que ha de «ser capaz de ocupar en un

enunciado de habla el lugar del término definido sin que por ello se altere el sentido del enunciado».

3.6. Campos asociativos

Ante la interrogante de Lara (2006, p. 182) por saber «cómo reunir vocablos que nos permitan encontrar con facilidad suficientes bases de la comparación», él mismo propone cuatro métodos, siendo uno de ellos el método cuantitativo, el cual «consiste en ampliar el procedimiento de asociación que da lugar al vocabulario disponible», por lo que al recoger un vocabulario por asociación libre se tendría un «*campo asociativo*» (2006, p.183).

Es así que Lara (*loc. cit.*) considera lo siguiente:

Un campo asociativo está formado por: a) vocablos relacionados por el tema o los objetos de la experiencia a los que refieren (incluso términos técnicos de una especialidad, conocidos por los informante; b) vocablos con la misma etimología; c) vocablos agrupados por su categoría gramatical; d) vocablos agrupados por sus características morfológicas y fonológicas, y además, probablemente, e) vocablos de diferentes dialectos o variedades regionales o sociales de la misma lengua.

3.7. Formación de palabras

Alvar (1999, p. 20) afirma que la formación de palabras «consiste en la ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico» y parte de elementos presentes en el lenguaje o tomados de fuera. Es por ello que considera que la

lengua dispone de dos medios «para la construcción de unidades léxicas»: la composición y la derivación (1999, p. 20).

3.7.1. La composición

Según Alvar (*loc.cit.*), en la composición «participan dos o más unidades léxicas que pueden aparecer libres en la lengua» y por ello es que puede efectuarse de diversas maneras: sinapsia, disyunción, contraposición, yuxtaposición, mediante prefijos vulgares y acortamiento.

Cabe resaltar que por cuestiones prácticas, solo se va a detallar la formación de palabras por acortamiento y el contenido de este que resulte de mayor interés para el análisis del presente estudio:

3.7.1.1. Acortamiento

El acortamiento, como afirma Alvar (*ibídem*, p. 43) «es el proceso diametralmente opuesto a la composición, pues no se trata de añadir, sino de suprimir» palabras y presenta varias modalidades:

a) Abreviamiento o truncamiento, consiste «en la reducción del cuerpo fónico de una palabra», por ejemplo (*ibídem*, p. 44):

foto por *fotografía*

profe por *profesor*

b) Sigla opaca, es un tipo de abreviatura compleja y se caracteriza por «no dejar entrever su contenido» y hay de dos tipos (*ibídem*, p. 46):

- Sigla opaca deletreada, se pronuncia el nombre de cada letra que la compone, por ejemplo:

PC se lee *pe cé*

UHF se lee *u hache efe*

- Sigla opaca leída secuencialmente, se lee como si fuera una palabra, por ejemplo:

MOPU se lee *mopu*

RENFE se lee *renfe*

3.7.2. La derivación

Alvar (1999, p. 49) señala que la derivación consiste «en la creación de elementos léxicos nuevos por la adición a palabras ya existentes en la lengua de elementos inseparables, esto es, de afijos, o por la supresión de algún sufijo». Hay varios tipos como los prefijos cultos, sufijos e interfijos.

3.7.3. La parasíntesis

La parasíntesis, según Alvar (ibídem, p. 64), «no es un mecanismo especial para la creación de palabras», sino que hace uso simultáneo «de la prefijación y de la sufijación». Asimismo, resalta que «en español son muy raros los términos formados por parasíntesis».

Referencias bibliográficas

Alegre, Mariana

- 2016 *Transporte urbano: ¿cómo resolver la movilidad en Lima y Callao?* Lima: Consorcio de Investigación económica y social (CIES). Recuperado de <https://bit.ly/2HvLUpD>

Alvar, Manuel

- 1999 *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, S. L.
Recuperado de <https://bit.ly/3bQvenJ>
- 2006 *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, S. A.

Antonio, Nancy y Néstor Rojas

- 2014 *La jerga en los actores del transporte público de Lima Metropolitana*. Tesis para optar el título de licenciado en Educación en la especialidad de Lengua Española-Literatura. Lima: Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle.

Arzate, Cutberto

- 2005 *Léxico de los choferes del transporte colectivo de la Ciudad de Juárez*. Avances N°. 88. Ciudad de Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

Casares, Julio

1992 *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Textos universitarios. Recuperado de <https://bit.ly/33SINAB>

Haensch, Günther

1997 *Los diccionarios del español en el siglo XXI. Problemas actuales de la lexicografía, los distintos tipos de diccionarios: una guía para el usuario, bibliografía de publicaciones sobre lexicografía*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Hostos, Irene

2012 *Léxico de los choferes y cobradores de combi de Lima: estudio sociolingüístico y lexicográfico*. Tesis para optar el título de Licenciada en Lingüística. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado de <https://bit.ly/3i2ibRB>

Kohon, Jorge

2015 *Metro de Lima. El caso de la Línea 1*. Lima: Banco de Desarrollo de América Latina (CAF). Recuperado de <https://bit.ly/2FXZ12q>

Narrea, Omar

2017 *¿Mega problemas o megaproyectos? El reto del metro de Lima y Callao*. Lima: Universidad del Pacífico. Recuperado de <https://bit.ly/3ctHN8V>

Lara, Luis

2006 *Curso de lexicología*. México: El colegio de México.

Martínez de Sousa, José

1995 *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: BIBLOGRAF S. A.

2009 *Manual básico de lexicografía*. España: Trea S. L.

Martínez, Génesis

2014 *El doble sentido en la jerga de los choferes y colectores del transporte público del sector Bucarito, Municipio Carlos Arvelo, Estado Carabobo*. Trabajo especial de grado. Barbula: Universidad de Carabobo. Recuperado de <https://bit.ly/2G1EKJ8>

Portilla, Luisa

2010 «Léxico combi». En Revista *Studium Veritatis*, vol. 8, N.º 14 (pp. 243-260). Recuperado de <https://bit.ly/2RX10X3>

Porto Dapena, José-Alvaro

2002 *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: ARCO/ LIBROS S.A.

Rodriguez, Jennifer y Yuly González

2017 *La metáfora como mecanismo de variación léxico-semántica en el habla de los jóvenes mototaxistas de El Carmen de Bolívar*. Trabajo de grado para optar el título de Lingüística y Literatura.

Cartagena: Universidad de Cartagena. Recuperado de
<https://bit.ly/363XMt0>

Seco, Manuel

2003 *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos.

Torres, Diana

2017 *Análisis sociolingüístico de las formas de tratamiento empleadas por choferes y sparring de la ruta Olaya-Centro de Cartagena*. Trabajo de grado para optar el título de Lingüística y Literatura. Cartagena: Universidad de Cartagena. Recuperado de
<https://bit.ly/3i3w9ml>